

第 62 回国際東方学会議

62nd INTERNATIONAL CONFERENCE OF EASTERN STUDIES

Tokyo, May 19th; Kyoto, May 27th, 2017

東方学会では、第 62 回国際東方学会議 (ICES) 東京会議を来る 5 月 19 日(金) に、関西部会を 5 月 27 日(土) に開催いたします。ご高承の如く、本会議は 1956 年に創設され、わが国に滞留して東方学・日本学研究に従事する外国人研究者の方々を招待し、わが国専門学者との間に討議を深め、国際理解の増進を図ってまいりました。第 44 回会議から東京会議の開催方式を刷新して、シンポジウムを中心に東方学諸分野の研究における最新の成果と動向を反映したアカデミックプログラムを組織編成し、国際学術交流の進展に寄与いたしております。本年は、東京会議においては“敦煌学の現在” “近世日本漢文学の思想と表現” “漢字文化圏の医療と自国化” “仏典翻訳の裏表—南北両伝の翻訳事情—” の 4 つのシンポジウム及び恒例の東洋美術史の発表部会からなるプログラムを設置し、開催に臨みます。関西部会においてはサミュエル・モース、吉川真司両教授による講演、交歓昼食会、安楽寿院参観等のプログラムを用意いたしました。

つきましては、本会議の果たす学術交流の意義にご賛同を賜り、ふるってご参加下さいますよう、ここにご案内申し上げます。

なお、お手数ながら出欠は 5 月 10 日(水) までにご回示下さい。

一般財団法人 東方学会
国際東方学会議運営委員会

You are cordially invited to the 62nd International Conference of Eastern Studies (ICES), which will be held for one day in Tokyo (Tokyo Session) and also one day in Kyoto (Kansai Session) during late May this year according to the below-mentioned program.

At the Tokyo Session, “The Current State of Tun-huang Studies,” “Ideas and Expression in Early Modern *Kanbun* Literature,” “Medical Treatment and Its Indigenization in the Sinographic Cultural Sphere,” and “Aspects of the Translation of Buddhist Texts: The Situation in the Northern and Southern Traditions” will be discussed at 4 symposia, and there will be a paper session on Asian art history. At the Kansai Session two lectures will be delivered by Profs. Samuel Morse and Yoshikawa Shinji.

We sincerely hope that you will be able to attend both or either of the Tokyo and Kansai Sessions, thereby contributing toward the further development of international exchange in Asian studies.

The ICES Program Committee
The Tōhō Gakkai

Opening Plenary Session 開会式 (10:00–10:25 a.m.)

(801・802 会議室)

Address: IKEDA Tomohisa 池田知久, President of the Tōhō Gakkai

Congratulatory Message from the Japanese Foreign Ministry

Symposia (10:30–17:00)

Symposium I : 敦煌学の現在 (The Current State of Tun-huang Studies)

(807・808 会議室)

Chairperson: TAKATA Tokio 高田時雄, Professor at Kyoto University

10:30–10:40 Introductory Remarks by TAKATA Tokio

10:40–11:20 ZHANG Xiaoyan 張小艷 (China): 敦煌文書所見“就”姓考辨 (An Investigation into the Surname “Chiu” Seen in Tun-huang Documents) (in Chinese)

11:20–12:00 NAGATA Tomoyuki 永田知之 (Japan): 『漢書』古写本と刊本の間——敦煌写本の本文と南宋刊本の校語に着目して (Differences between Old Manuscripts and Printed Editions of the *Han-shu*: With a Focus on the Text of a Tun-huang Manuscript and Editorial Glosses in a Southern Sung Edition) (in Japanese)

Lunch Time

13:00–13:40 ZHAO Jing 趙晶 (China): 敦煌吐魯番文書所見唐代官方處理死畜的方法——再論部分唐令、唐式的条文復元 (T'ang Dynasty Official Procedures for Dealing with Dead Livestock as Seen in Documents from Tun-huang and Turfan: Reexamining the Reconstruction of Clauses from Parts of the T'ang Statutes and T'ang Ordinances) (in Chinese)

13:40–14:20 YAMAMOTO Takako 山本孝子 (Japan): 唐末五代から宋における漢文手紙文書の書式の変遷——P.3449+P.3864「刺史書儀」の検討を通じて (Changes in the Format of Chinese Epistolary Documents from the Late T'ang and Five Dynasties to the Sung: Through an Examination of P.3449+P.3864) (in Japanese)

14:20–15:00 IWAO Kazushi 岩尾一史 (Japan): 古チベット語『年代記』『編年記』の敦煌写本とその書写年代 (Tun-huang Manuscripts of the *Old Tibetan Chronicle* and *Old Tibetan Annals* and Their Dates) (in Japanese)

Coffee Break

15:20–16:00 Comment by KEGASAWA Yasunori 氣賀澤保規, Ex-Professor of Meiji University

16:00–17:00 Discussion

Symposium II: 近世日本漢文学の思想と表現 (Ideas and Expression in Early Modern Kanbun Literature)

(805 会議室)

Chairpersons: ŌTANI Masao 大谷雅夫, Professor at Kyoto University &

GŌYAMA Rintarō 合山林太郎, Associate Professor at Keio University

- 10:30–10:40 Introductory Remarks by GÖYAMA Rintarō
- 10:40–11:20 JU Chiou-er 朱秋而 (Taiwan): 儒者詩人松永尺五と木下順庵——その和漢認識と詩風形成 (The Confucian Poets Matsunaga Sekigo and Kinoshita Jun'an: Their Perceptions of Japanese and Chinese and the Formation of Their Poetic Styles) (in Japanese)
- 11:20–12:00 TAKAYAMA Daiki 高山大毅 (Japan): 林家の間答体——林鷺峰・読耕齋を中心に (The Hayashi Family's Question-and-Answer Style of Writing: With a Focus on Hayashi Gahō and Dokkōsai) (in Japanese)
- Lunch Time
- 13:00–13:40 YAMAMOTO Yoshitaka 山本嘉孝 (Japan): 室鳩巢の中秋詩 (Muro Kyūsō's Poems about the Mid-Autumn Moon) (in Japanese)
- 13:40–14:20 MIYAZAKI Shūta 宮崎修多 (Japan): 服部南郭の白詩受容について (Hattori Nankaku's Reception of Po Lo-t'ien's Poems) (in Japanese)
- Coffee Break
- 14:30–15:10 FUKUI Tatsuhiko 福井辰彦 (Japan): 山本北山『作詩志彀』の波紋 (The Repercussions of Yamamoto Hokuzan's *Sakushi Shikō*) (in Japanese)
- 15:10–15:50 IKEZAWA Ichirō 池澤一郎 (Japan): 大沼枕山の詩に見る唐宋詩研究の精度——追次韻詩と詠物詩を中心に (The Precision of Research into T'ang-Sung Poetry Seen in the Poems of Ōnuma Chinzan: With a Focus on Rhyme-Matching Poems and Poems on Objects) (in Japanese)
- Coffee Break
- 16:00–17:00 Discussion

Symposium III : 漢字文化圏の医療と自国化 (Medical Treatment and Its Indigenization in the Sinographic Cultural Sphere)
(801・802 会議室)

Chairperson: TAKEDA Tokimasa 武田時昌, Professor at the Institute for Research in Humanities, Kyoto University

- 10:30–11:10 Introductory Remarks by TAKEDA Tokimasa & MAYANAGI Makoto 真柳誠
- 11:10–11:50 SUZUKI Noriko 鈴木則子 (Japan): 日本近世温泉医学の展開と湯治の変容 (Developments in Early Modern Balneotherapy in Japan and the Transformation of Hot-Spring Cures) (in Japanese)
- 11:50–12:00 Comment by SUZUKI Tatsuhiko 鈴木達彦, Lecturer at Teikyo Heisei University
- Lunch Time
- 13:00–13:40 NAGANO Hitoshi 長野仁 (Japan): 明代医書の断章取義がもたらした日本鍼灸の変容 (The Transformation of Japanese Acumoxa Brought About by the Adaptation of Passages from Chinese Medical Works of the Ming Period) (in Japanese)
- 13:40–13:50 Comment by IKAI Yoshio 猪飼祥夫, Ikai Acupuncture and Moxibustion Clinic

13:50–14:50 SHIN Dongwon 申東源 (Korea): 郷薬から東医へ——前近代韓国医学史における固有の医療伝統からみた自己認識の発展 (From *Hyang'yak* (Local Medicine) to *Tong'ui* (Eastern Medicine): The Development of Self-Awareness in Indigenous Medical Traditions in Premodern Korean Medical History) (in Korean)

Japanese Translation by IM Chŏng-hyŏk 任正嫻, Professor at Korea University

14:50–15:00 Comment by IM Chŏng-hyŏk

Coffee Break

15:20–15:50 MAYANAGI Makoto 真柳誠 (Japan): ベトナム医学の伝統と特徴 (The Traditions and Characteristics of Vietnamese Medicine) (in Japanese)

15:50–16:00 Comment by KOSOTO Hiroshi 小曾戸洋, Board Chairman of the Japanese Society for the History of Medicine

16:00–17:00 Discussion

Symposium IV : 仏典翻訳の裏表—南北両伝の翻訳事情— (Aspects of the Translation of Buddhist Texts: The Situation in the Northern and Southern Traditions)
(803・804 会議室)

Chairperson: SAITŌ Akira 斎藤明, Professor at International College for Postgraduate Buddhist Studies

10:30–10:40 Introductory Remarks by SAITŌ Akira

10:40–11:20 SAITŌ Akira 斎藤明 (Japan): 仏典翻訳の今昔——漢訳とチベット語訳をめぐって (The Translation of Buddhist Texts, Past and Present: Chinese Translations and Tibetan Translations) (in Japanese)

11:20–12:00 FUNAYAMA Tōru 船山徹 (Japan): 漢訳の裏表——翻訳の背後に見えるもの (Two Sides of Chinese Translations of Buddhist Texts: What Comes to Light beneath the Surface) (in Japanese)

Lunch Time

13:00–13:40 Stefano ZACCHETTI (Italy): Reading Obscure Translations in Early Medieval China (中国中世初期の仏典翻訳を読む) (in English)

13:40–14:20 YE Shaoyong 葉少勇 (China): What Appears between Sanskrit and Chinese Translation: A Case Study of Kumārajīva's Translation of the **Madhyamaka-sāstra* (サンスクリット語文と漢訳——鳩摩羅什訳『中論』をめぐって) (in English)

Coffee Break

14:40–15:20 YOSHIMIZU Chizuko 吉水千鶴子 (Japan): チベット語訳による思想伝承の背景——翻訳と教育 (The Background to the Transmission of Ideas through Tibetan Translations of Buddhist Texts: Translation and Instruction) (in Japanese)

- 15:20–16:00 BABA Norihisa 馬場紀寿 (Japan): 翻訳に抗して——上座部大寺派のパーリ正典言語論 (Resisting Translation: The Notion of Pali as the Language of the Buddhist Scriptures in the Mahāvihāra School of Theravāda Buddhism) (in Japanese)
- 16:00–16:30 Comment: FUNAYAMA Tōru 船山徹, Professor at Kyoto University
- 16:30–17:00 Discussion

Paper Session (10:30–16:20)

Asian Art History 東洋美術史

(806 会議室)

Chairpersons: NEDACHI Kensuke 根立研介, Professor at Kyoto University

ITAKURA Masaaki 板倉聖哲, Professor at the University of Tokyo

- 10:40–11:10 KUMASAKA Satomi 熊坂聡美 (Japan): 雲崗石窟における中型三壁三龕窟の特徴と第6窟の関係 (The Relationship between Cave 6 of the Yün-kang Grottoes and the Characteristics of Medium-Sized Caves with Niches in Three Walls) (in Japanese)
- 11:20–11:50 MA Wei 馬偉 (China): 比丘尼法藏造像碑研究——仏像様式についての考察 (A Study of a Stele Engraved with Images of a Nun and Dharmākara: An Inquiry into Styles of Buddhist Statues) (in Japanese)

Lunch Time

- 13:30–14:00 LUO Ling 羅玲 (China): 成都市下同仁路出土梁天監十五年銘背屏式造像について (A “Back-Screen” Buddhist Sculpture with an Inscription Dated T’ien-chien 15 of the Liang Discovered along Lower T’ung-jen Road in Ch’eng-tu) (in Japanese)
- 14:10–14:40 LEE I-jan 李宜蔡 (Taiwan): 雪庵筆『羅漢図冊』と元時代の頭陀教 (Hsüeh An’s *Lo-han T’u-ts’u* and the Dhūta Teaching of the Yüan Period) (in Japanese)

Coffee Break

- 15:10–15:40 Steffani M. BENNETT (USA): 雪舟の観音図と明代の観音経 (The Politics of Prayer: Sesshū’s Kannon Paintings and Ming Illustrated Sutras) (in Japanese)
- 15:50–16:20 MARUYAMA Nobuhiko 丸山伸彦 (Japan): 絵師宮崎友禅の史的再検証 (A Historical Reexamination of the Painter Miyazaki Yūzen) (in Japanese)

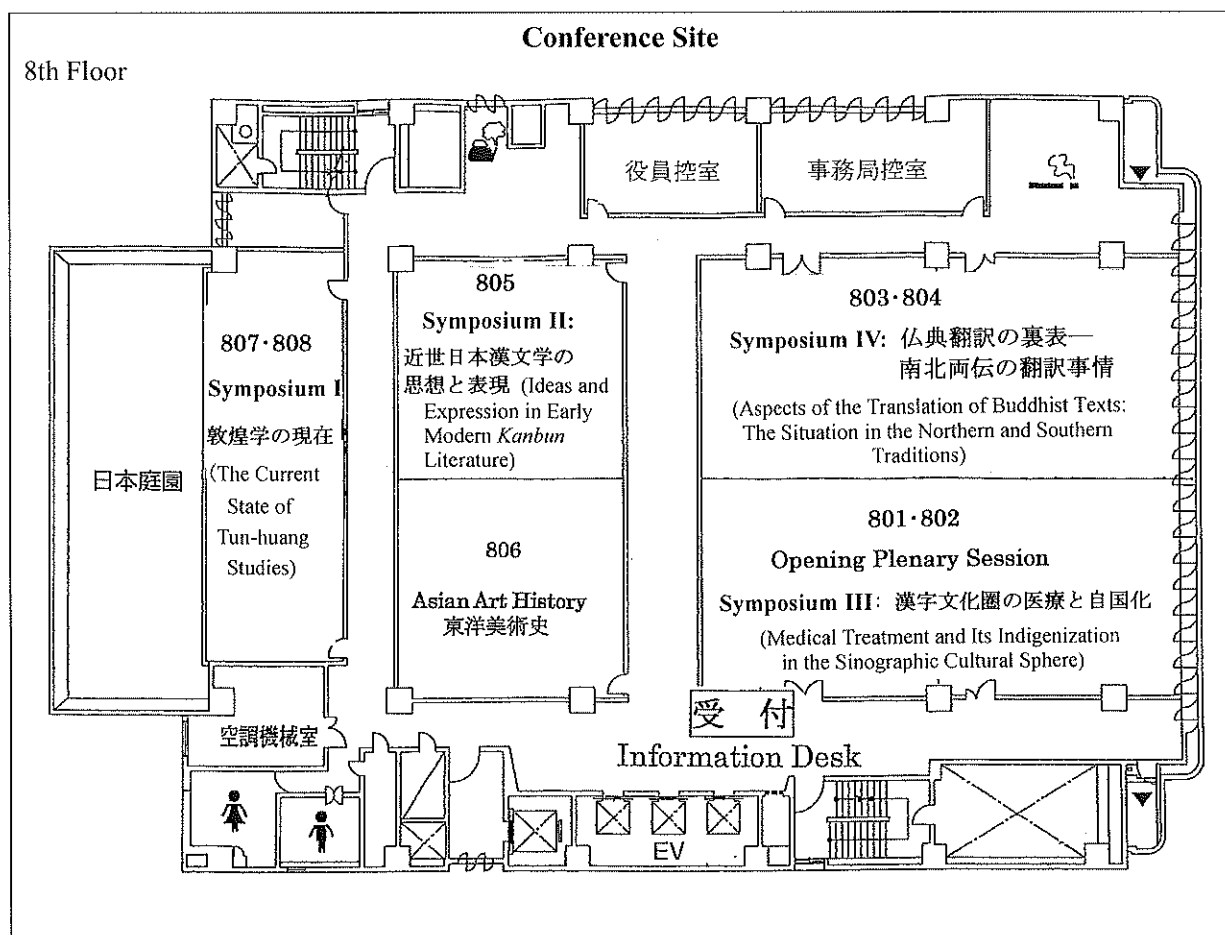
Welcome Party (17:10–19:00)

(9th Floor, “Asuka” 9階 “飛鳥”)

A welcome party will be held in the banquet room “Asuka” on the ninth floor of the Nihon Kyōiku Kaikan at the invitation of the Tōhō Gakkai.

Timetable

time room	10:00 - 10:25	morning session 10:30-	lunch time	afternoon session -17:00	17:10 - 19:00
801・802	開会式 Opening Plenary	Symposium III: 漢字文化圏の医療と自国化 (Medical Treatment and Its Indigenization in the Sinographic Cultural Sphere)	12:00 - 13:00	Symposium III: 漢字文化圏の医療と自国化 (Medical Treatment and Its Indigenization in the Sinographic Cultural Sphere)	Party (9th floor)
803・804		Symposium IV: 仏典翻訳の裏表 —南北両伝の翻訳事情— (Aspects of the Translation of Buddhist Texts: The Situation in the Northern and Southern Traditions)	12:00 - 13:00	Symposium IV: 仏典翻訳の裏表 —南北両伝の翻訳事情— (Aspects of the Translation of Buddhist Texts: The Situation in the Northern and Southern Traditions)	
805		Symposium II: 近世日本漢文学の思想と表現 (Ideas and Expression in Early Modern <i>Kanbun</i> Literature)	12:00 - 13:00	Symposium II: 近世日本漢文学の思想と表現 (Ideas and Expression in Early Modern <i>Kanbun</i> Literature)	
806		東洋美術史部会 (Asian Art History Session)	11:50 - 13:30	東洋美術史部会 (Asian Art History Session)	
807・808		Symposium I: 敦煌学の現在 (The Current State of Tun-huang Studies)	12:00 - 13:00	Symposium I: 敦煌学の現在 (The Current State of Tun-huang Studies)	



Program of the Kansai Session 関西部会プログラム

Date: May 27, 2017 (Saturday)

Place: Kyoto International Community House (Event Hall) 京都市国際交流会館 (イベントホール)

2-1, Toriichō, Awataguchi, Sakyō-ku, Kyoto (京都市左京区粟田口鳥居町 2-1) Tel. 075-752-3010

・ 6 minutes' walk from the subway station "Ke'age" on the Tōzai Line (15 minutes from Kyoto Station).
地下鉄東西線“蹴上”駅(京都駅から烏丸線“烏丸御池”乗換え、約15分)下車、徒歩6分

Registration Fee 会議参加費: 4,000 yen (Student: 2,000 yen)

Opening Address (10:45–11:00)

TONAMI Mamoru 礪波護, Representative of Kyoto Branch of the Tōhō Gakkai

Lectures (11:00–13:10)

11:00–12:00 Samuel MORSE (USA): リプリケーション<複製>——中世彫刻と聖像 (Replications: Sacred Images and the Buddhist Sculpture of the Chūsei Period) (in Japanese)

12:10–13:10 YOSHIKAWA Shinji 吉川真司 (Japan): 国風文化論の現在 (Current Thinking on Japan's "National Culture" during the Heian Period) (in Japanese)

The two guest speakers will be introduced to the audience by Profs. NEDACHI Kensuke 根立研介, Professor at Kyoto University, and UEJIMA Susumu 上島享, Professor at Kyoto University, respectively.

Luncheon Party (13:20–14:20)

A welcome luncheon party will be held in the Special Conference Room (特別会議室) on the 2nd floor of the Community House at the invitation of the Tōhō Gakkai.

15:00–16:00

After the luncheon party, participants will visit Anrakuju-in temple 安楽寿院 in Fushimi by sightseeing bus. Anrakuju-in was built by Ex-Emperor Toba in 1137. The temple houses a number of important cultural properties, and the emperors Toba and Konoe are buried in its grounds. At the temple participants will be able to see the seated Amitābha statue and buildings. After seeing the temple, the party will break up at the site around 16:00.

(参観後、午後4時過ぎ現地解散 [近鉄線・地下鉄烏丸線「竹田駅」まで徒歩6分])

* Anrakuju-in Temple 安楽寿院 (118 Takeda Uchihatachō, Fushimi-ku, Kyoto 京都市伏見区竹田内畑町 118)

